ZVONKO NIKODINOVSKI

RESSOURCES ÉLECTRONIQUES POUR LA PHRASÉOLOGIE FRANÇAISE

> ***À l'ère numérique tout est numérisé. Les numéro un politiques sont devenus des numérologues qui énumèrent leurs idées géniales et nous, une fois dénombrés, nous n'avons qu'à numéroter nos abattis.***
>
> **Zvonko Nikodinovski**

L'étudiant (et futur professeur), le professeur, le traducteur sont concernés par la phraséologie à double titre: en tant que sujets parlants qui doivent savoir se servir des structures phraséologiques mémorisées d'une langue, ainsi qu'en tant que sujets investigateurs qui doivent savoir étudier ces mêmes structures pour mieux les expliquer et les faire comprendre.

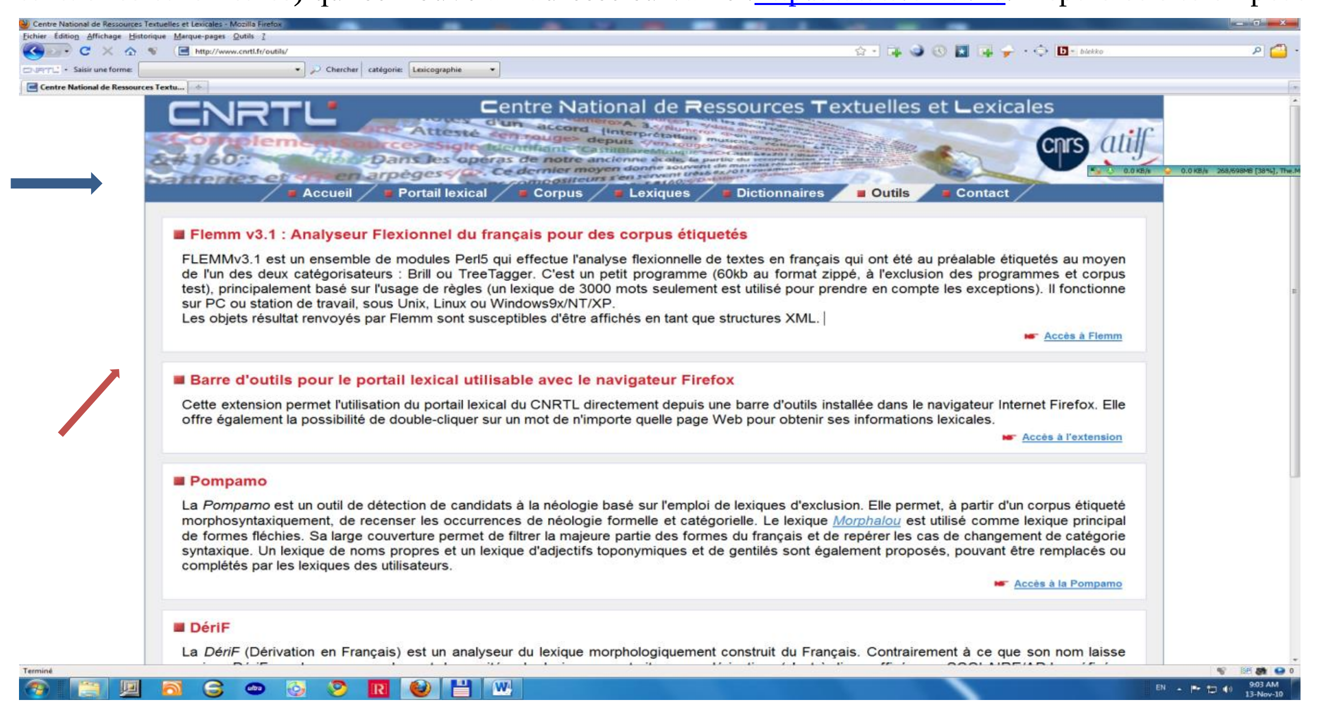
Le but de cet article se situe dans le premier volet : son objectif est de présenter les ressources électroniques sur internet dans lesquelles les catégories de personnes susmentionnées peuvent puiser des structures phraséologiques de la langue française, structures qui peuvent être utilisées pour communiquer, pour enseigner ou pour traduire.

On envisagera la phraséologie (le niveau phraséologique du langage en perspective d'apprentissage) à travers trois sources principales:

1. DICTIONNAIRES EN LIGNE 2. SITES 3. MOTEURS DE RECHERCHE.

I. DICTIONNAIRES EN LIGNE INTÉRESSANT LA PHRASÉOLOGIE

- Parmi les dictionnaires se référant au niveau phraséologique du langage le meilleur et le plus précieux est celui du Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi). Étant donné que le Centre ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française) héberge aussi d'autres dictionnaires, il serait mieux de présenter d'abord le portail CNTRL (Centre national de ressources textuelles et lexicales) qui se trouve à l'adresse suivante :http://www.cnrtl.fr/. Depuis ce site on peut



télécharger l'extension qui va installer la Barre d'outils pour ce portail dans le navigateur Firefox. Cette extension se trouve sous le menu OUTILS, deuxième option à droite.

Après son installation, on obtient un écran comme celui-ci dans le Firefox où la flèche là-haut à gauche montre la barre d'outils de CNRTL.

Ce site, très utile, donne accès à plusieurs types d'informations (dictionnaire explicatif, historique, morphologique, panfrancophone).Il y a d'abord le menu PORTAIL LEXICAL dans lequel on choisit le menu LEXICOGRAPHIE. Il ne reste qu'à entrer dans la barre de saisie le mot recherché. Une fois le mot entré, on a la possibilité de choisir parmi plusieurs dictionnaires. Pour ce faire, nous avons la possibilité de choisir une parmi les 8 icônes de dictionnaires : TLFi, Académie 9 ième, 8 ième et 4ième édition, BDLP (Base de Données Lexicographiques Panfrancophone), BHVF (Base Historique du Vocabulaire Français), DMF (Dictionnaire du Moyen Français et Du Cange (*Glossarium mediae et infimae latinitatis*). Il faut dire que ce portail est très pratique, parce que pluriel, mais incomplet aussi, parce que sommaire. Pour cela nous allons nous rendre aux sites respectifs propriétaires.

On va donc directement à l'adresse duTLFi :http://atilf.atilf.fr/



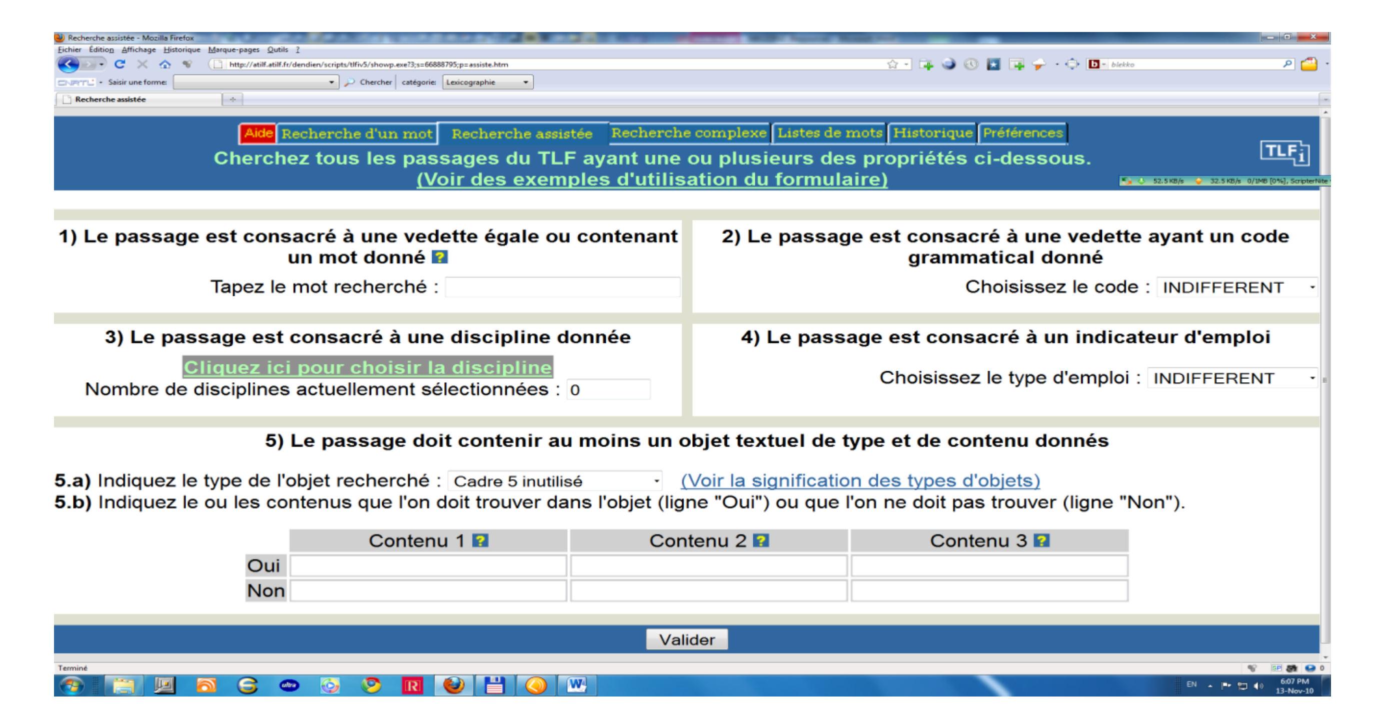
Ici on va faire une recherche poussée. On navigue d'emblée jusqu'au menu principal. On clique d'abord sur ENTREZ DANS LE TLF et ensuite on choisit dans la barre de menus l'option RECHERCHE ASSISTEE. On obtient l'écran suivant :

Ici on a cinq champs (passages) qui peuvent se combiner entre eux.

Ainsi le champ n. 1 est celui des mots-vedettes. On tape un mot et le moteur de recherche nous liste les entrées qui contiennent ce mot. Ceci est la meilleure méthode de recherche pour retrouver les mots composés.

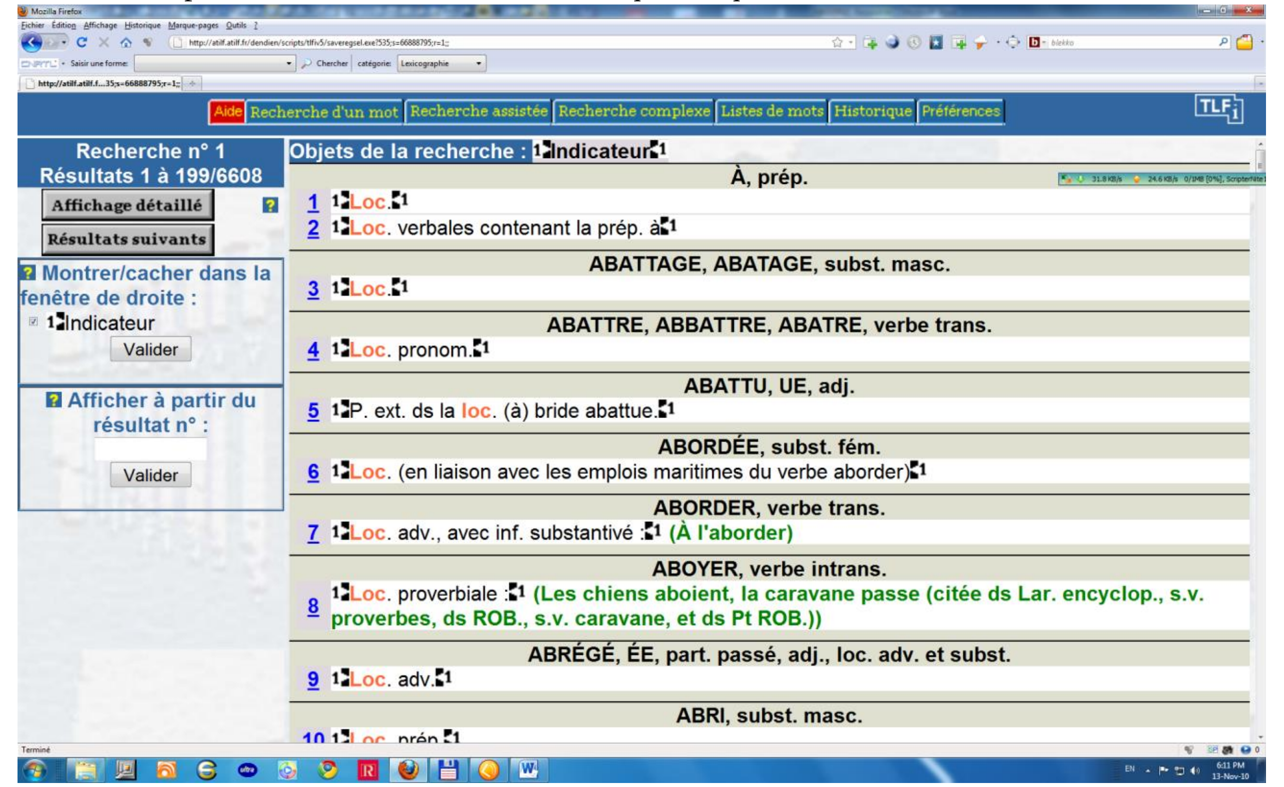
Le champ n. 2 détermine le code grammatical des entrées à rechercher (Adjectif, Adverbe, Article, Conjonction, Onomatopée, Préposition, Pronom, Substantif, Verbe, Verbe Transitif, Verbe Intransitif, Verbe Pronominal).

Le champ n. 3 définit les disciplines représentées. On peut choisir plusieurs disciplines à la fois (150 au maximum) parmi les 468 présentes. Ce champ est très utile pour faire des recherches terminologiques dans des domaines spécifiques : par exemple, Sciences du langage, Sports, etc.



Le champ n. 4 est consacré à un indicateur d'emploi. Ce champ est très utile mais aussi très incohérent : il supplée le code grammatical (p.ex. Locution, Proverbe, Expression, Abréviation, Invariable, Emploi passif etc., il fournit des indications sémantiques (Par analogie, Figuré, Métaphore, Métonymie, Ironique, Par plaisanterie, Péjoratif), des indications diachroniques (vieilli), diatopiques (régional), diastratiques (Argot, Familier, Littéraire, Poétique, Populaire, Vulgaire) ou diaphasiques (Usuel , Rare).

Le champ n. 5 indique le type de l'objet recherché. Il s'agit de 20 types d'objets parmi lesquels on peut choisir un et ajouter la valeur positive ou négative de ce champ, c'est-à-dire ce qu'on doit chercher ou ne pas chercher une fois validé ce champ. Notre première recherche va chercher à dénombrer le nombre d'unités phraséologiques contenues dans le TLF. On saisit l'option LOCUTION dans le champ n. 4 et on obtient l'écran suivant qui indique 6.608 locutions au total.



Là, évidemment il faut se méfier des numéros avancés par le moteur de recherche. Il arrive notamment qu'on range des fois dans les locutions ce qui n'en est pas, comme dans les cas suivants : *Loc.* et *expr. fig.* ♦*Il faut être enclume ou marteau.* Il faut être opprimé ou oppresseur. ♦*Il vaut mieux être (se* ***faire****) marteau qu'enclume.* Il vaut mieux battre qu'être battu, où il s'agit tout simplement de proverbes et non de locutions ni d'expressions.

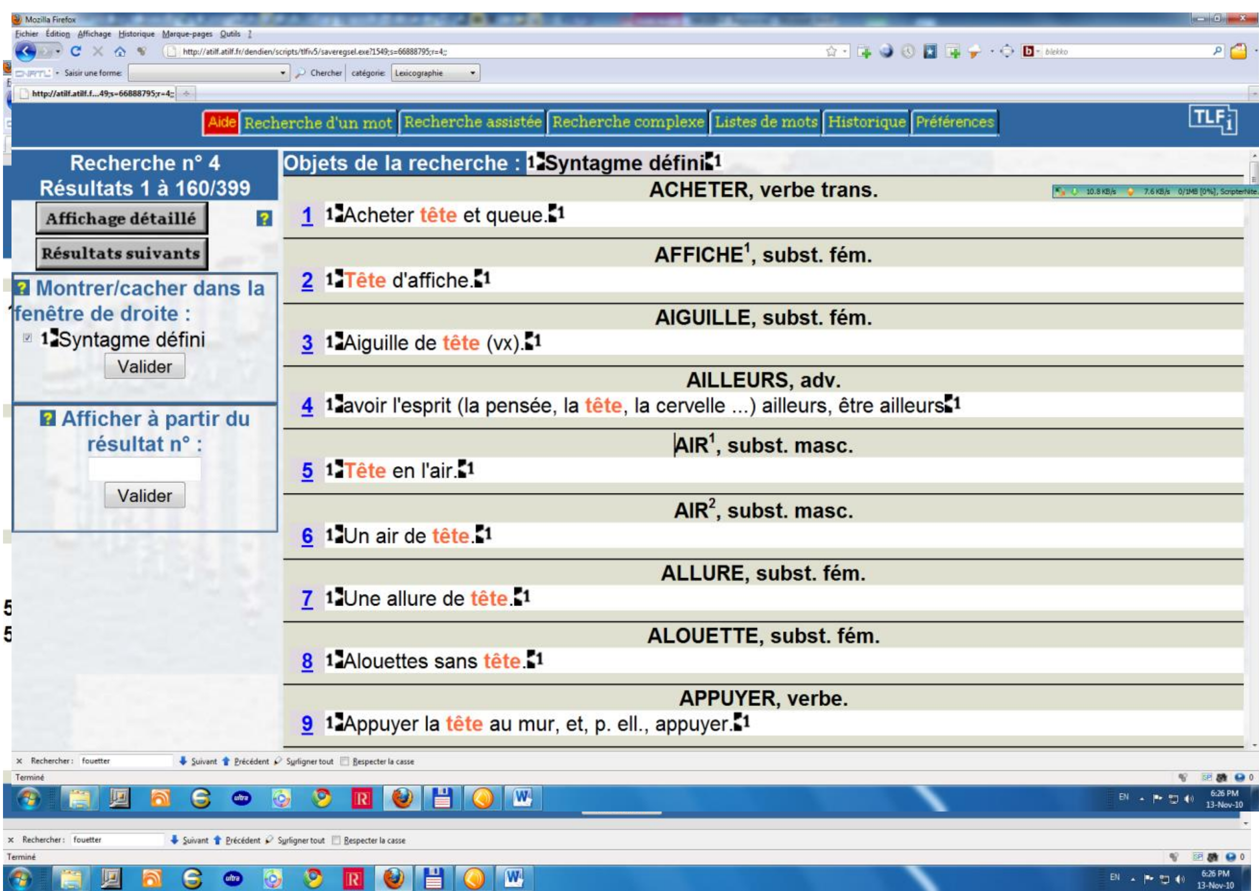
D'autre part, il y a des cas où le dictionnaire note comme proverbe une unité qui est une locution, comme c'est le cas avec l'unité figurant à l'endroit de l'entrée *ampoule* :**Proverbe.** *Ne pas se* ***faire*** *d'ampoules aux mains.* Travailler mollement, ou avec les unités données sous l'entrée *fouetter* :***Proverbe.*** *Il n'y a pas de quoi fouetter un chat; il a bien d'autres chats à fouetter* (v. *chat* II C 3). „*Donner des verges pour se* ***faire*** *fouetter* `` (*Ac.* 1835, 1878). Fournir des armes contre soi-même, qui sont la première une expression (unité interactive) et la deuxième une locution. Par contre, ces mêmes unités ne sont plus des proverbes sous l'entrée *chat*.

La même situation se rencontre chez l'indicateur Expression qui en recense des unités qui ne le sont pas : *P. métaph.*, ***expr.*** ***Faire*** *le bourdon.* S'agiter en faisant beaucoup de bruit, où il s'agit tout simplement d'une locution.

C'est le cas aussi avec des indicateurs Expr. Proverbiale et Loc. proverbiale où des fois il ne s'agit pas d'expression ni de locution mais tout simplement de proverbe, comme dans l'exemple: ***Loc. proverbiale*** : *Les chiens* **aboient,** *la caravane passe.*

On passe maintenant à l'étape suivante où on essaiera d'entreprendre une recherche des entités linguistiques contenant le mot *tête.* Il nous faut sélectionner dans le champ n. 5 l'objet SYNTAGME DEFINI ainsi que remplir le passage n. 5 par la valeur *tête* dans le champ positif du CONTENU.

On a une représentation de cette position dans l'ecran suivant:

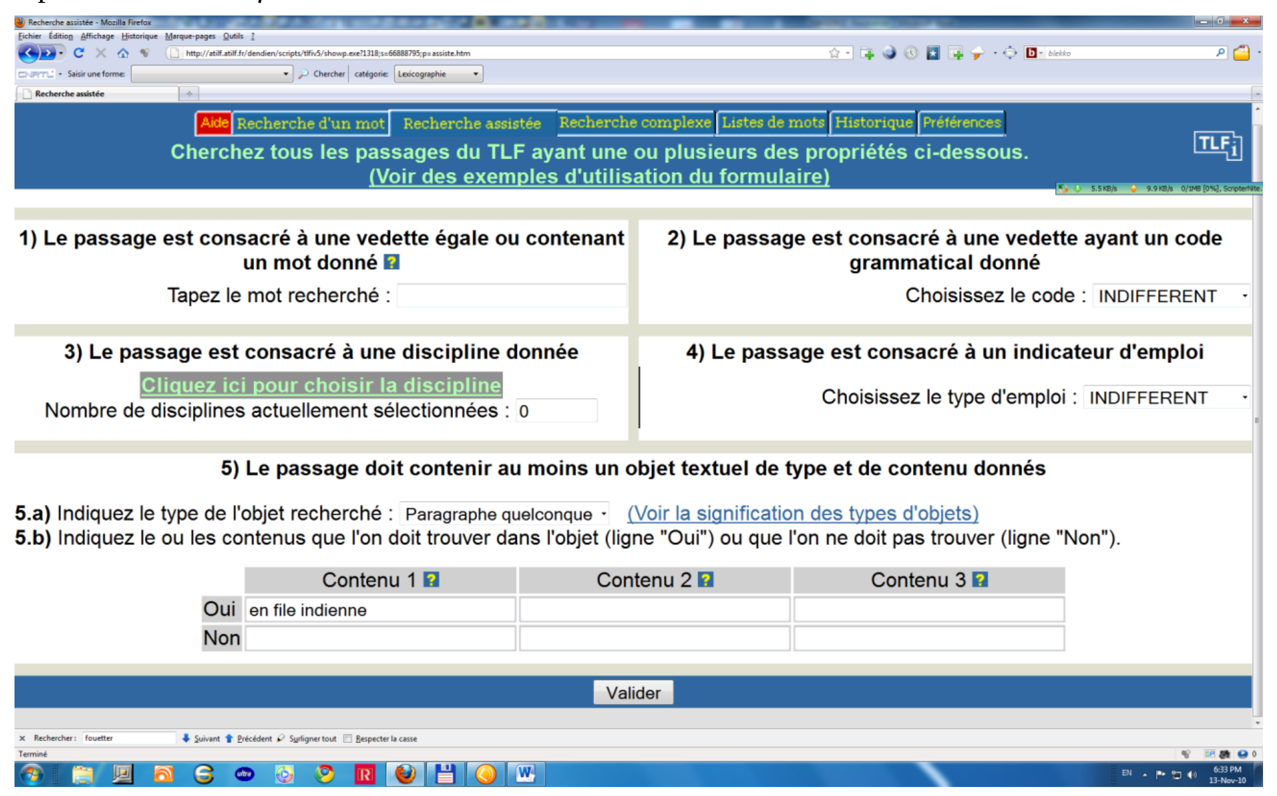


Il ne reste qu'à valider la recherche, c'est-à-dire à cliquer avec le curseur de la souris sur la barre Valider qui se trouve en bas de la page.

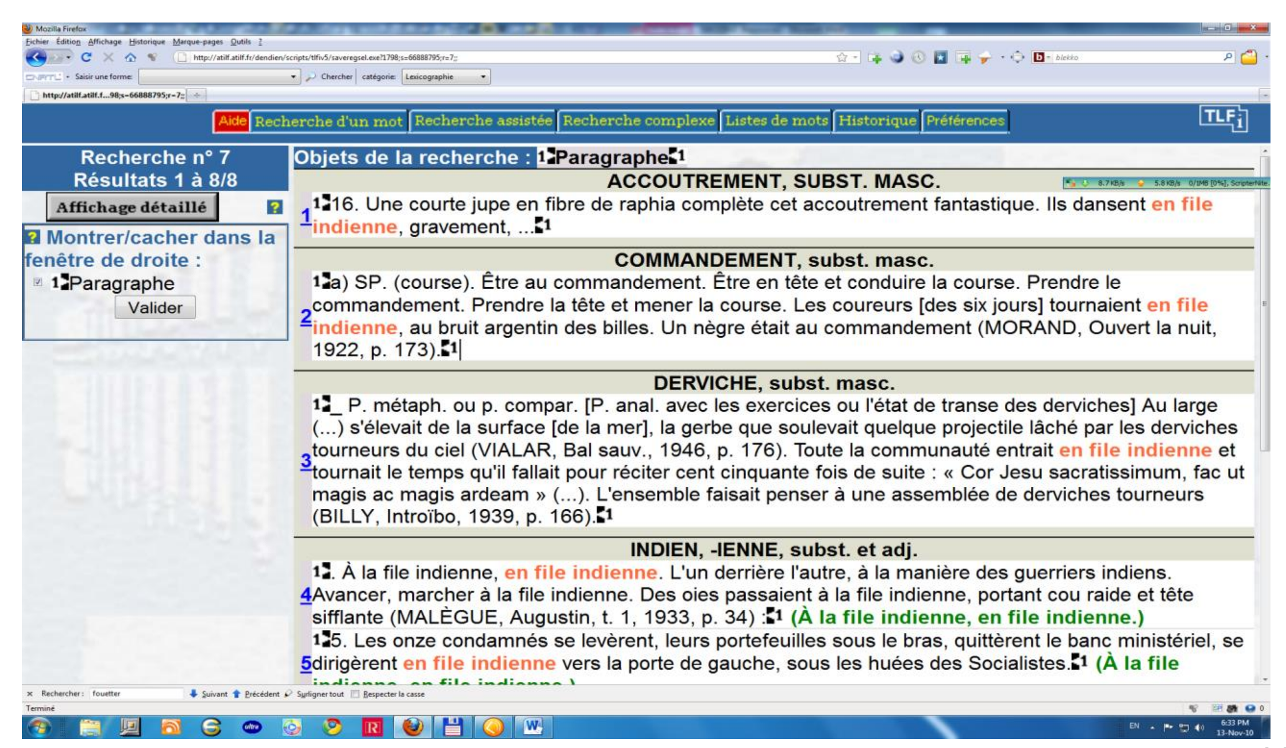
Le résultat obtenu contient 399 entités (locutions pour la plupart) avec le mot *tête*:

On peut parfaire la recherche en choisissant dans le champ n. 2 par exemple les locutions substantivales (au total 268), les locutions verbales (94 au total), les locutions figuratives (89 au total), les locutions populaires (au total 19), les locutions familières (54 au total) etc.

Avant de passer à d'autres ressources on doit mentionner la possibilité d'utiliser le dictionnaire comme un corpus pour en extraire des informations. Pour cela, on saisit dans le champ n. 5.a) LE TYPE DE L'OBJET RECHERCHE: Paragraphe quelconque, et puis dans le champ 5.b) CONTENU – Oui on tape la locution *en file indienne.*



On obtient alors le tableau suivant:

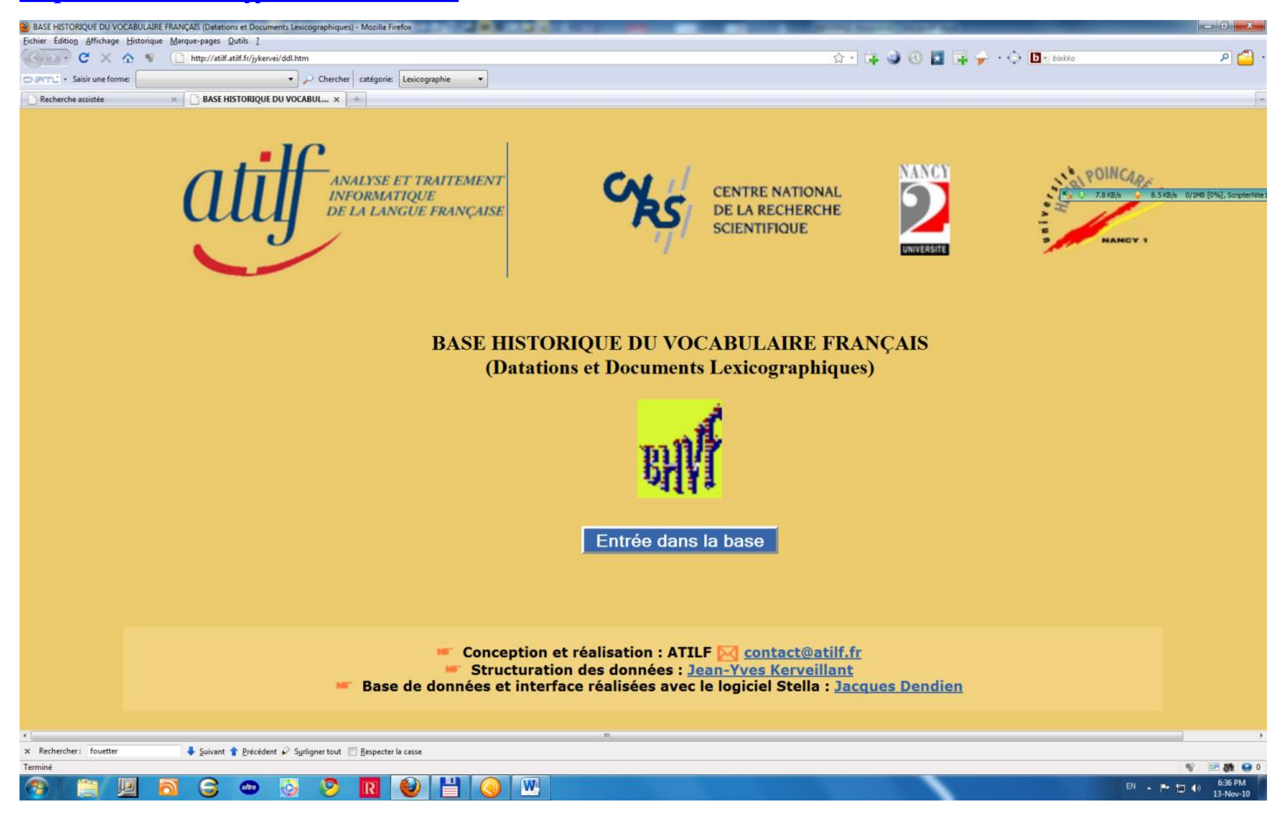


Avec 8 exemples d'emploi de cette locution dans des textes variés.

Évidemment, avec ce type de recherche on peut appuyer toute étude linguistique.

La phraséologie traitée dans le Portail de l'ATILF est très bien représentée dans la **BASE HISTORIQUE DU VOCABULAIRE FRANÇAIS**. Cette base supplée quelquefois les lacunes du TLF en ce qui concerne la phraséologie. La base BHVF se trouve à l'adresse suivante :

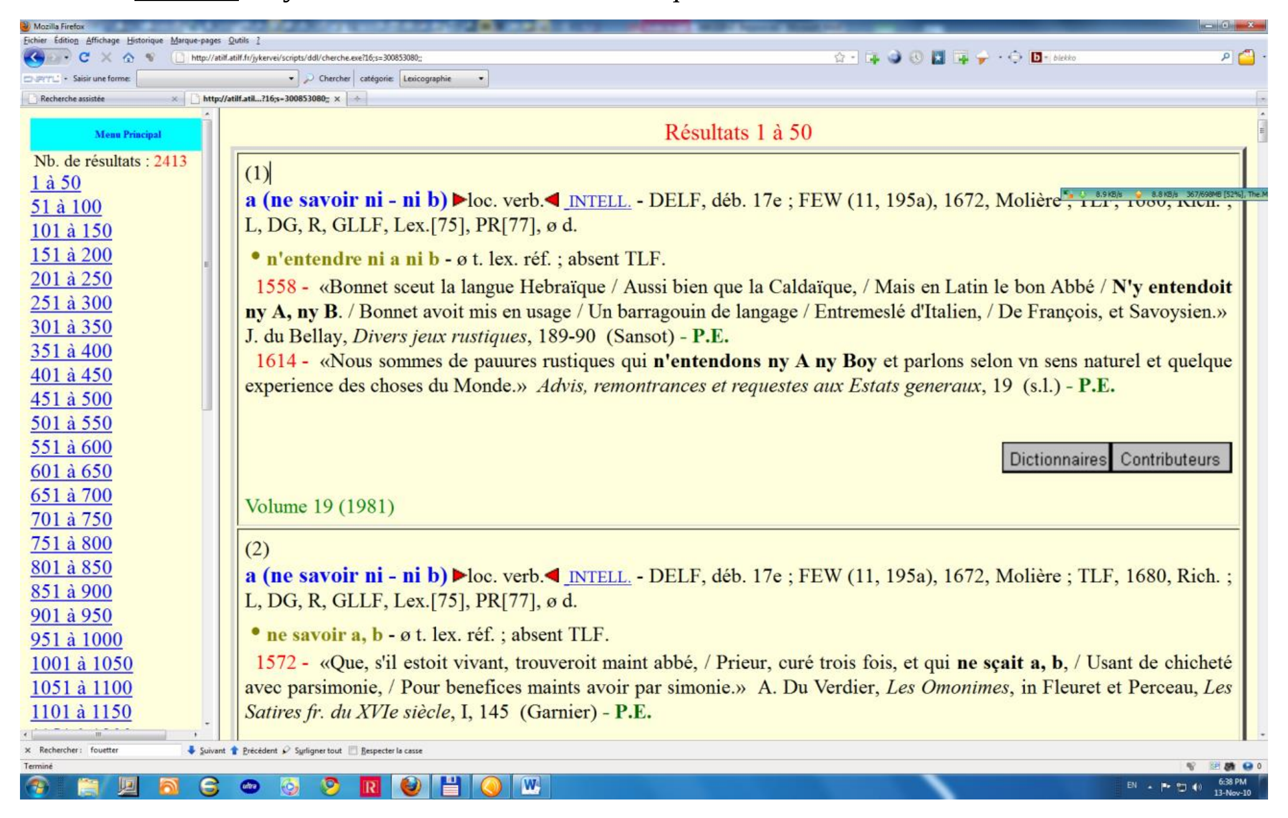
http://atilf.atilf.fr/jykervei/ddl.htm.



Avec le menu principal suivant :



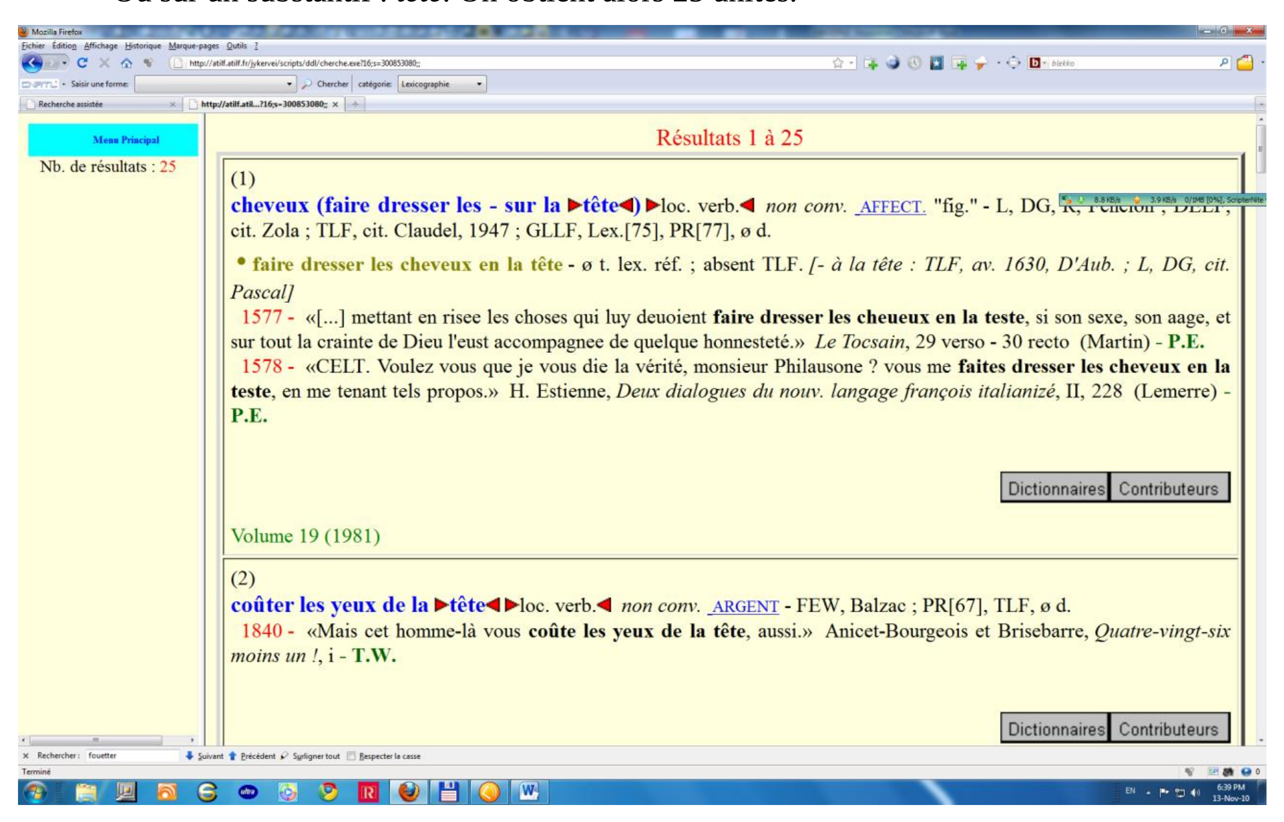
Voici par exemple ce que donne une recherche générale selon le champ CATEGORIE GRAMMATICALE : loc.verb. Il y a donc 2413 entrées en tant que locutions verbales dans cette base.



Si nous voulons cibler notre recherche sur un élément, soit un verbe : *faire*. On obtient 375 unités.



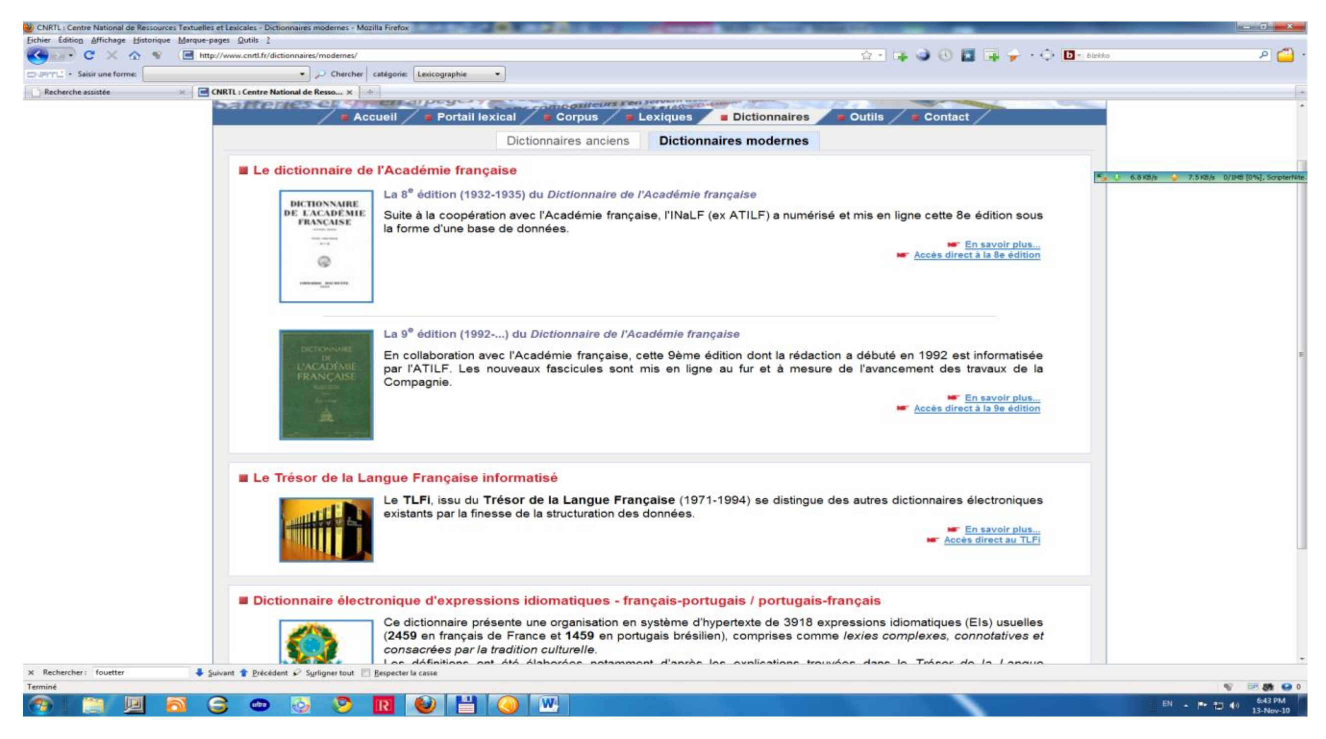
Ou sur un substantif : *tête*. On obtient alors 25 unités.



On peut bien sûr combiner les deux critères (CATEGORIE GRAMMATICALE et DOMAINE) et chercher par exemple <u>loc.verb</u>. et <u>comm</u>. (commerce) sans préciser le mot clé, on obtientv alors 18 unités :



Dans le cadre du Portail CNRTL il faut mentionner aussi le <u>Dictionnaire électronique d'expressions idiomatiques - français-portugais / portugais-français</u> qu'il faut chercher sous l'option DICTIONNAIRES MODERNES comme on voit sur cet écran:



En appuyant sur le menu ACCES DIRECT AU DICTIONNAIRE en bas de la page à gauche on accède à la page suivante : http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/.

Ce dictionnaire contient 3918 expressions idiomatiques usuelles (**2459** en français de France et **1459** en portugais brésilien). On peut parcourir toutes les locutions par ordre alphabétique, on peut chercher par mot clé ou par concepts. En plus, on a un exemple de chaque locution avec l'indication de sa source. Et la crème du tout est la possibilité de télécharger tout le dictionnaire au format XML.

On a par exemple pour le concept BONHEUR les locutions suivantes (14 au total):



Il y a bien d'autres ressources modernes et anciennes sur le site de CNRTL qui peuvent nous venir en aide dans nos recherches sur les locutions françaises. On va mentionner pour l'occasion la possibilité de choisir dans la partie gauche du MENU LEXICOGRAPHIE l'option BDLP FRANCOPHONIE (La Base de données lexicographiques panfrancophone) qui offre des milliers de mots et de locutions des différents coins de la Francophonie. On peut alléguer une partie de la page avec les variantes régionales francophones de locutions sous le mot *œil* :



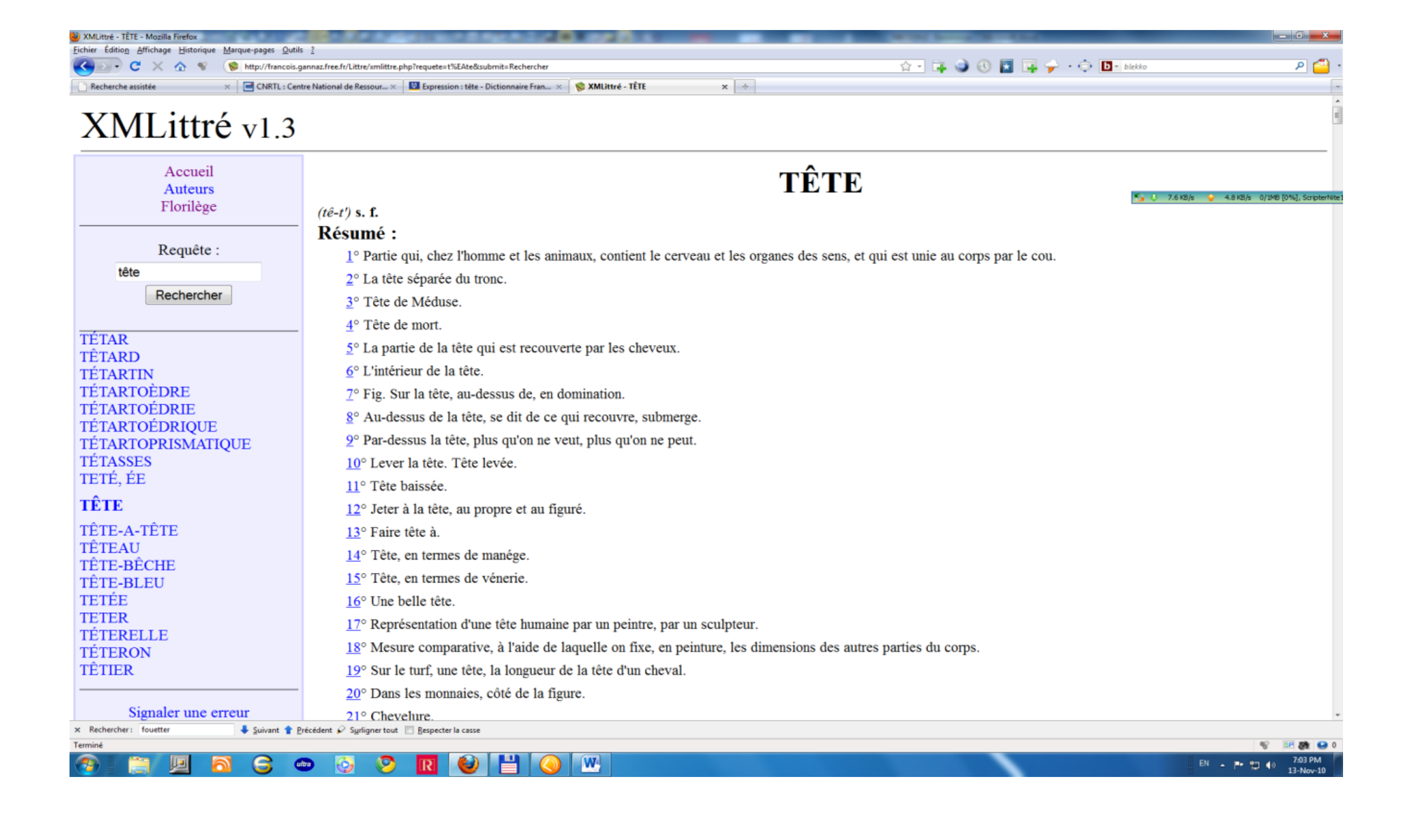
Le deuxième dictionnaire en accès libre est celui de **Larousse** qui se trouve à l'adresse suivante: http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais.



On va faire la même recherche que tout à l'heure, en tapant le mot *tête* et en choisissant le menu EXPRESSIONS.On obtient pour résultat une liste de 151 locutions qui sont accompagnées, faute d'exemples, uniquement de définitions de leurs sens corrélatifs.

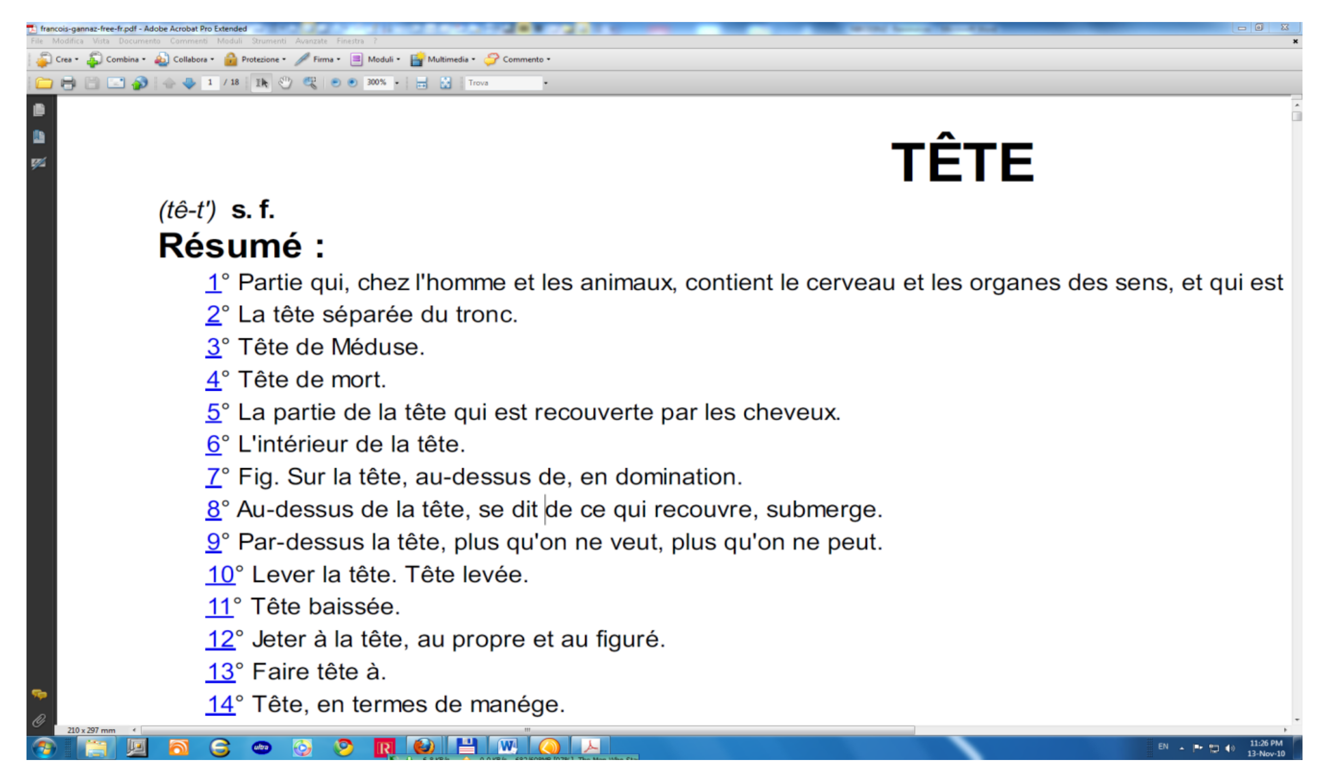


➢ Le troisième Dictionnaire en accès libre est celui de **Littré** qui se trouve à l'adresse suivante: http://francois.gannaz.free.fr/Littre/accueil.php. Ici, de nouveau nous faisons une recherche sur le mot *tête*. Voici une partie de l'écran des résultats:



Et si on veut, on peut préparer le résultat pour l'impression en cliquant sur l'option PREPARER A L'IMPRESSION dans le coin gauche en bas de l'écran. On peut vérifier avec l'option APERÇU avant impression du menu FICHIER que le fichier – article du mot *tête* contient 29 pages.

On peut bien sûr imprimer ce fichier sur papier ou le convertir au format PDFau cas où on aurait préalablement installé l'extension Web2PDF Convert de Mozilla Firefox, comme on voit sur l'écran suivant:



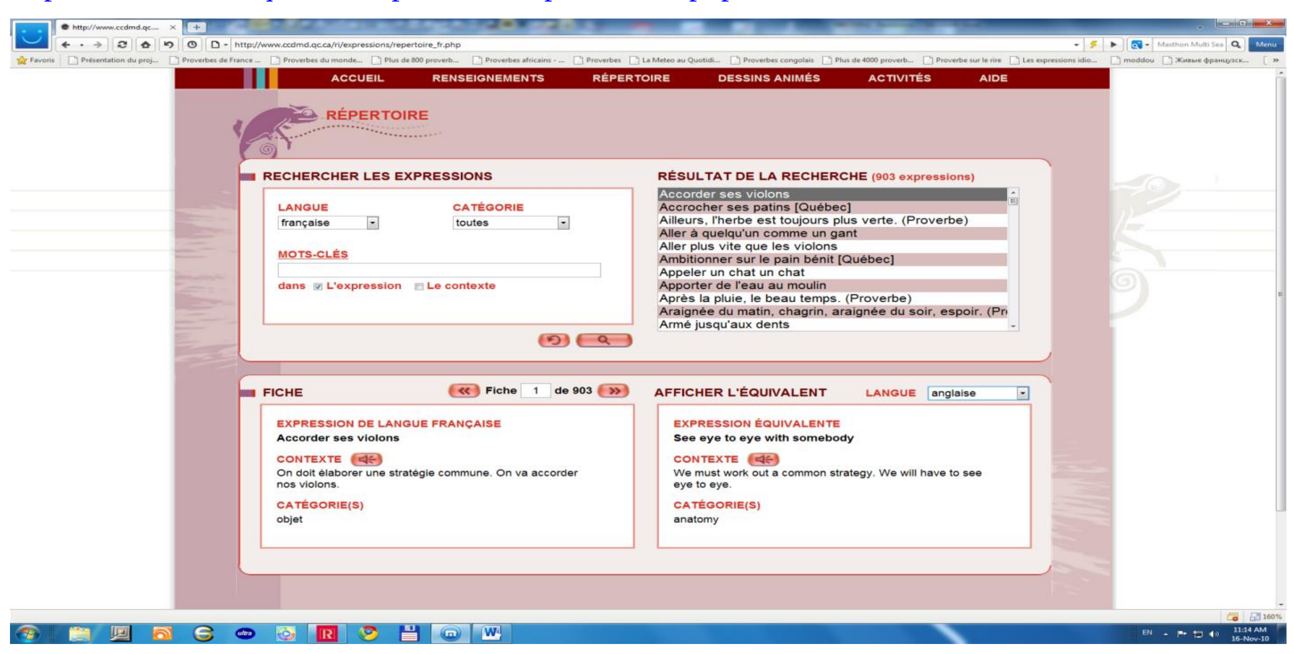
Et si on veut télécharger une version logicielle de ce dictionnaire, il suffit de taper *le* ***Littré 2.0*** dans le Google, après quoi il ne reste qu'à se rendre à la première adresse fournie pour en télécharger le dictionnaire. Cette édition est beaucoup plus conviviale et on peut travailler avec elle hors ligne. Voici un écran de ce Littré:



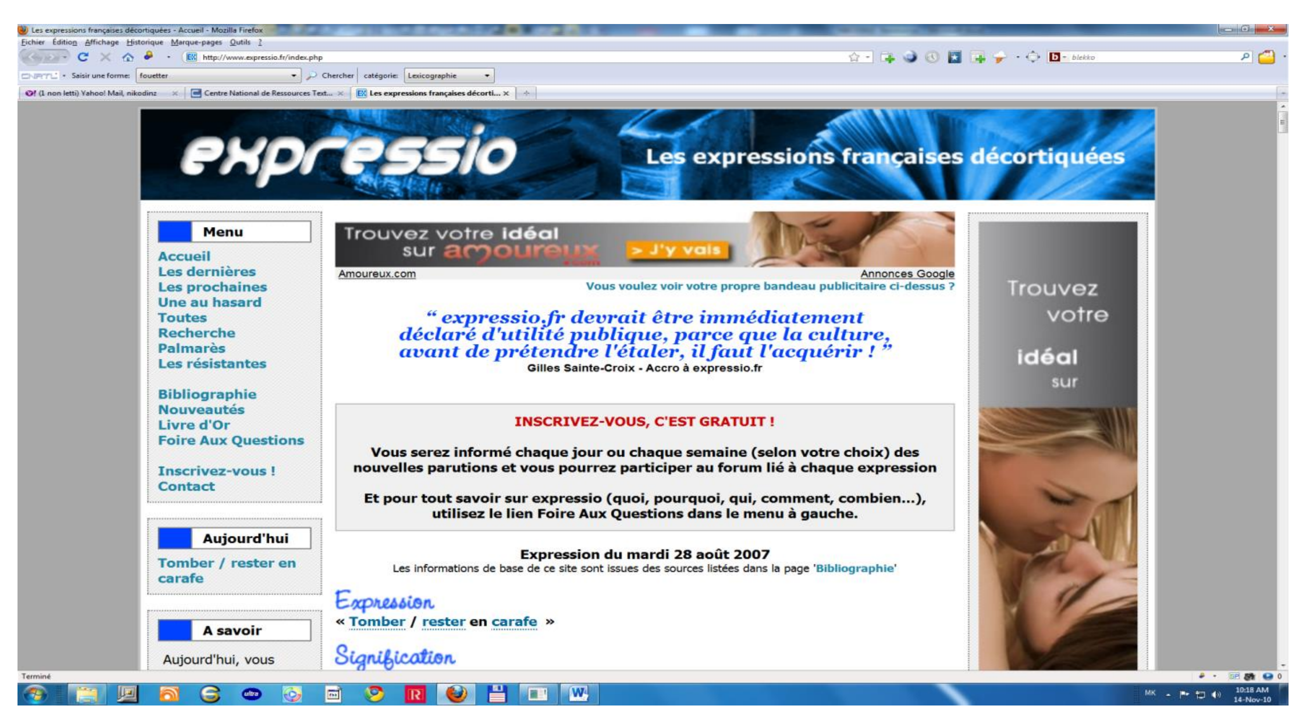
II. SITES

En dehors des dictionnaires, le site le plus intéressant est le site québécois **Répertoire trilingue d'expressions de sens équivalent** qui contient 1000 expressions françaises avec leurs équivalents, s'il y en a, dans deux autres langues (anglais, espagnol) accompagnées de leur prononciation. Ce site se trouve à l'adresse suivante:

http://www.ccdmd.qc.ca/ri/expressions/repertoire_fr.php



Parmi les sites intéressant la phraséologie on peut mentionner le site personnel de Georges Planelles qui porte le titre **Les expressions françaises décortiquées** qui se trouve à l'adresse suivante:



http://www.expressio.fr/index.php. Ce site contient quelque 1500 expressions. C'est un site interactif, qui en plus des données sur la signification et l'origine des expressions, offre aux internautes la possibilité de commenter dans le Forum les expressions et ils en proposent souvent des équivalents dans d'autres langues ou dans des dialectes français et des fois même des exemples.

➢Un autre site interactif sur la phraséologie est le site **Linternaute Encyclopédie** qui se trouve à l'adresse suivante : http://www.linternaute.com/expression/. Ce site contient, en plus de dictionnaires de langue, de noms propres, de prénoms, de citations, de proverbes, et un dictionnaire de 830 expressions qui sont classées par thème en catégories: Condition humaine (128 expressions), Divers (153 expressions), Nature humaine (251 expressions), Relations humaines (137 expressions) et Savoir (35 expressions). Chaque catégorie est divisée en d'autres sous-catégories. Quelquefois les expressions et surtout les proverbes ou les citations sont accompagnées d'avis des internautes.

Le mot *tête* par exemple y est représenté par 28 expressions, dont voici un écran avec l'expression *avoir la tête sur les épaules*:



Parmi les sites ou les pages qui peuvent nous aider à enrichir nos connaissances des locutions phraséologiques françaises, il faut mentionner le portail **Languefrançaise** du site de TV5 qui se trouve à l'adresse suivante : http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-7174-Langue-francaise.htm. Parmi les pages de ce site il y a par exemple la rubrique vidéo **Merci Monsieur Dictionnaire** à l'adresse suivante :http://www.tv5.org/TV5Site/webtv/video-6545-Graisser_la_pate.htm



Ainsi que cette autre rubrique vidéo Merci Professeur avec le linguiste Bernard Cerquiglini: http://www.tv5.org/TV5Site/lf/merci_professeur.php?id=5769&id_cat=



Une autre page intéressante sur ce site est la page intitulée **Les expressions imagées d'Archibald** qui donnent des locutions accompagnées de dessins humoristiques :

http://www.tv5.org/cms/chaine-francophone/lf/p-11171-Les-expressions-imagees-d-Archibald.htm



➢ Un autre site qui vaut la peine d'être cité est le site **Encyclopédie des expressions** qui se trouve à l'adresse suivante: http://www.mon-expression.info/. On en trouve des locutions accompagnées de leurs sources.



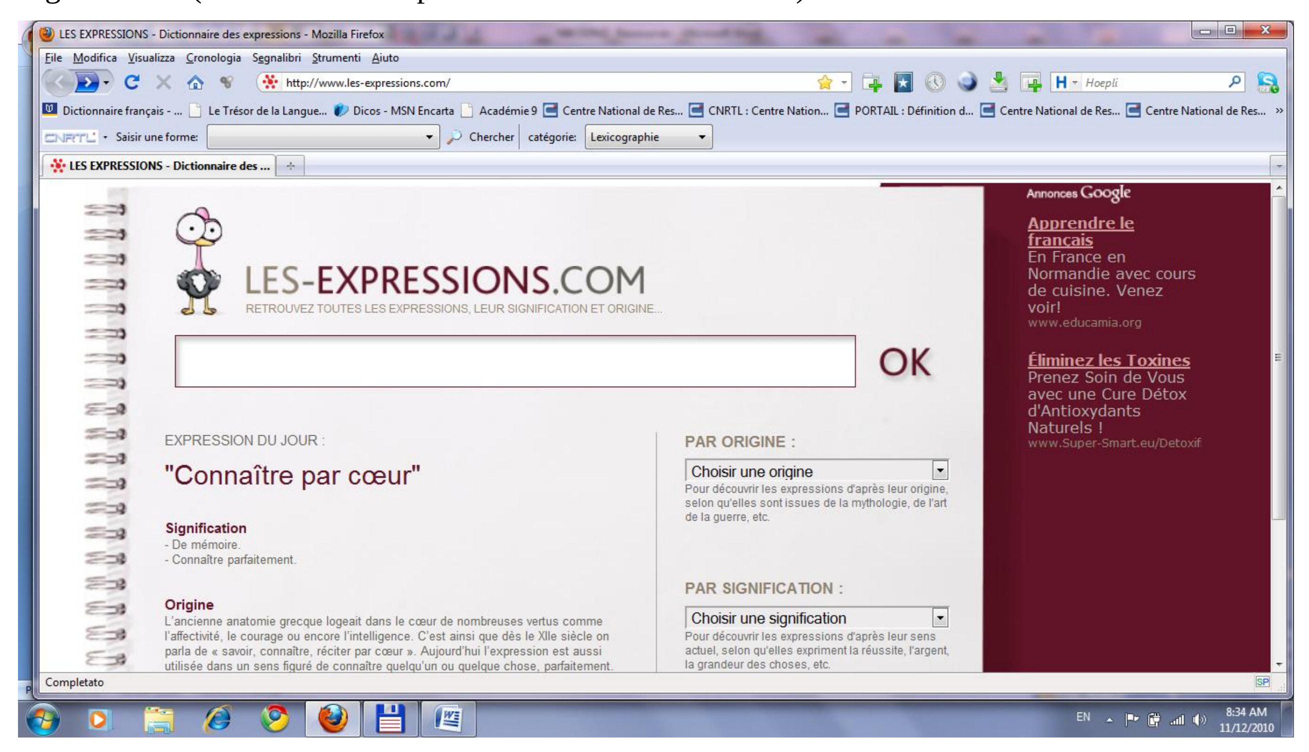
➢ On ne doit pas non plus oublier le site **Franc-parler** qui contient quelque 360 expressions accompagnées de leur sens et de commentaires.

Voici une page de ce site qui se trouve à l'adresse suivante:

http://www.francparler.com/index.php



➢ Nous pouvons mentionner également le site **Les-expressions.com** qui se trouve à l'adresse suivante : http://www.les-expressions.com/. Ce site offre la possibilité de chercher des locutions d'après le critère de l'Origine (domaine source de la figure sémiologique) ainsi que d'après celui de la Signification (les classes conceptuelles du sens des locutions) :



➢ Une page qui peut nous rendre service est la page **Expressions idiomatiques françaises** qui se trouve à l'adresses suivante : http://www.french-lessons.com/gallicismes0.html. Elle est surtout utile parce qu' on y trouve des exemples avec chaque locution.



- Il ne faut surtout pas oublier les pages dans **le Dictionnaire libre Wiktionnaire** qui sont consacrées à la phraséologie :

http://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_d%E2%80%99expressions_fran%C3%A7aises;

http://fr.wiktionary.org/wiki/Cat%C3%A9gorie:Idiotismes_informels_avec_d%C3%A9monymes_en_fran%C3%A7ais ;

http://fr.wiktionary.org/wiki/Cat%C3%A9gorie:Expressions_en_fran%C3%A7ais.

- Ni non plus les pages de **l'encyclopédie libre Wikipédia** qui sont consacrées aux idiotismes variés dont les figures sémiologiques proviennent de sources différentes :

http://fr.wikipedia.org/wiki/Expressions_bibliques;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_animaliers_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_botaniques_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_chromatiques_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_corporels_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_fran%C3%A7ais_du_langage_%C3%A9rotique;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_gastronomiques_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_num%C3%A9riques_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_toponymiques_fran%C3%A7ais;

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_d%27idiotismes_vestimentaires_fran%C3%A7ais.

- Dans ce cadre-là nous devons mentionner aussi le site Wikidioms qui abrite des équivalents de locutions dans différentes langues, proposés par des internautes. Ce site se trouve à l'adresse suivante :http://www.wikidioms.com/

- On peut trouver sur Internet aussi des sites spécialisés dans différents domaines de la phraséologie, dont voici quelques adresses avec, entre parenthèses, leurs spécificités :

http://www.alyon.org/litterature/regles/origine_des_expressions.html (Origine des expressions)

http://michel.gibergues.pagesperso-orange.fr/locutions/ (Petit dictionnaire des locutions françaises)

http://www.lebearn.net/locutions.html (Dialecte béarnais)

http://www.wetterenoise.be/fr/pain/mots/francais.html (Locutions avec *pain*)

http://membres.multimania.fr/clo7/grammaire/corps.htm (Locutions avec les parties du corps)

http://farine-saisons.blogspot.com/2007/06/pain-expressions-et-locutions.html(Locutions avec *pain*)

http://pourpre.com/langue/expressions.php (Locutions avec les couleurs)

http://www.legrenierdebibiane.com/participez/Expressions/animaux.html (Locutions avec les animaux)

http://french.about.com/od/expressions/French_Expressions.htm (Comparaison avec les expressions anglaises)

http://www.locutions-espagnolfrancais.fr/index.html (Locutions espagnoles-françaises)

http://pagesperso-orange.fr/jeux.lulu%20/html/associat/assolist.htm (Expressions avec *Comme*)

- Les travaux pratiques consacrés aux locutions sont présents aux adresses suivantes :

http://users.skynet.be/courstoujours/Expressions/Sommaire.htm (Exercices sur les locutions)

http://www.bonjourdefrance.com/index/indexexpresidiom.htm (Un exercice avec 12 expressions accompagnées de dessins humoristiques)

http://www.quia.com/quiz/109287.html?AP_rand=847198630 (Exercices sur les expressions avec le verbe *faire* et ses équivalents en anglais)

http://w3.gril.univ-tlse2.fr/Equiv.html (Exercice sur les locutions)

http://www.cle.fr/centre_linguistique-fr-idm-40-n-Expressions_idiomatiques.html (Exercices)

http://apprendre.over-blog.fr/10-categorie-10258869.html (Exercices sur les couleurs et autres)

http://www.laits.utexas.edu/tex/gr/virr6.html (Exercices sur les locutions françaises - anglaises)

http://www.quizz.biz/quizz-145427.html (Quiz avec les locutions)

http://www.xtec.es/~ctorrent/expressions1/netquiz.htm (Dix batteries d'exercices sur les locutions)

http://pourpre.com/jeux/expressions.php (Compléter les expressions)

http://www.tv5.org/TV5Site/jeunesse/quiz-827-15-expressions-avec-les-aliments.htm (Quiz avec les locutions)

➢ Pour se décontracter après des heures de travail, on peut visiter des sites qui offrent des jeux avec des locutions, comme par exemple :

http://www.olf.gouv.qc.ca/ressources/divertissements/qcm1/qcm_20020402.html (Jeu sur les locutions) ;

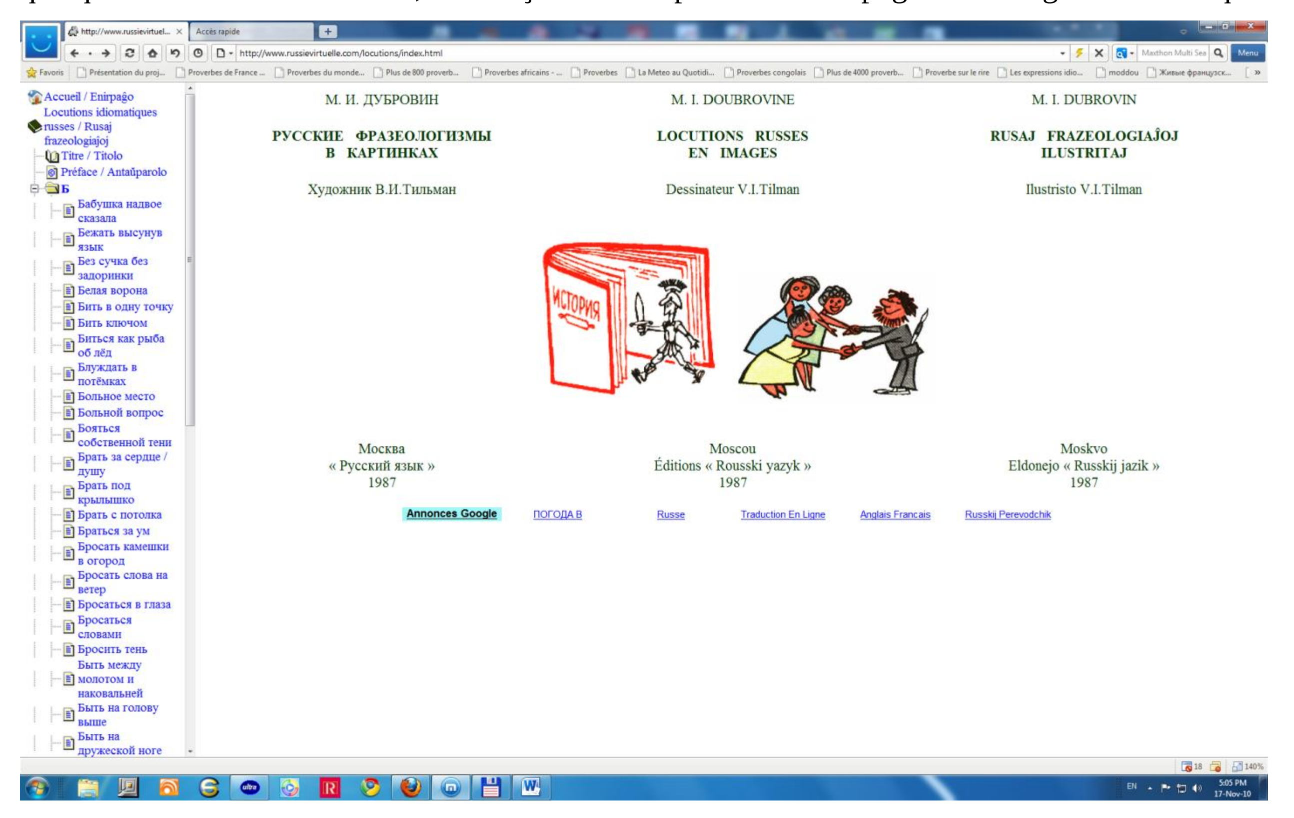
http://jeudeloie.free.fr/avance/idiomatiq/oie.html (Jeu avec les expressions idiomatiques)

➢ Il faut mentionner aussi l'équipe internationale de prof. Jean-René Klein de Louvain, Belgique, qui travaille sur Les expressions verbales figées de Belgique - France - Québec – Suisse. Ils ont déjà publié sur internet les expressions qui commencent par la lettre A sur l'adresse suivante: http://bfqs.fltr.ucl.ac.be/membres.htm. Voici la première page de ce travail francophone qui est très prometteur :

_Lettre A-SITE-avril07.xls

N°	**Entrées "A"** (sans les *avoir*)	Autres Verbes	Structure syntaxique	B	F	Q	S	Sens	Exemples	Variantes géographiques et/ou synonymes	Variantes syntaxiques
1	**Abandonner le domicile conjugal**	Quitter	N V N Adj	+	+	+	+	Quitter son foyer	"Elle a abandonné le domicile conjugal et la province pour retrouver Alice avec laquelle elle entretient des liens pas très nets." (*La Presse*, 29-4-95)	Aller acheter des cigarettes, un paquet de cigarettes	
2	**Abandonner qqn au milieu du gué**	Laisser	N V N Prép [N Prép N]	+	+	-	+	Faire défection à un partenaire au cours d'une entreprise	"Nous comptons sur vous, M. le président de la République, comme sur le gouvernement pour ne pas nous abandonner au milieu du gué", a dit l'ancien Premier ministre." (www)		Rester au milieu du gué
3	**Abandonner ce monde pour un autre monde, pour un monde meilleur**	Quitter, laisser	N V N Prép Adj N / Prép N Adj	+	+	+	+	Mourir	"Elle a quitté ce monde pour un monde meilleur, mais son départ a laissé un vide dans nos cœurs" (www)	Aller au ciel, au paradis / Avaler sa chique / Avaler son acte, son bulletin de naissance / Casser sa pipe / etc.	
4	**Abandonner la partie**		N V N	+	+	+	+	Renoncer à lutter	"Après cette dernière lutte, qui se termina vers cinq heures du soir, les Russes parurent décidés à abandonner la partie [...]" (www)		
5	**Abandonner au sommeil (s')**		N se V Prép N	+	+	+	+	S'endormir	"Quoi ? Tandis que Néron s'abandonne au sommeil, faut-il que vous veniez attendre son réveil ?" (Racine)		
6	**Abandonner à son sort**	Laisser	N V N Prép N	+	+	+	+	Ne plus s'occuper de	"Le Sahara occidental est une ancienne colonie espagnole que Madrid a abandonnée à son sort en 1974." (*Le Devoir*, 6-7-94)		
7	**Abandonner le terrain**		N V N	+	+	+	+	Laisser l'adversaire maître de la situation	"Cet accommodation a pu être possible dès les années 1990 lorsque, au Congo, l'idéologie marxiste a commencé à abandonner le terrain." (www)		
8	**Abattre de la besogne, du**		N V N	+	+	+	+	Travailler beaucoup	"C'est pourquoi le manager est tenu de donner le		

➢ Parmi les sites plurilingues il faut mentionner le site **Russie virtuelle** où on peut consulter quelque 600 locutions en russe, en français et en espéranto accompagnées d'images humoristiques.



III. MOTEURS DE RECHERCHE

Évidemment les moteurs de recherche peuvent nous aider de différentes façons à trouver les locutions phraséologiques recherchées. Les adresses des dictionnaires et des sites susmentionnées ont été trouvées en grande partie grâce au moteur de recherche Google en français qui se trouve à l'adresse suivante : http://www.google.fr/.

Ce qui est d'une importance primordiale lorsqu'on effectue une recherche c'est le choix des concepts à rechercher.

Dans les recherches à faire on peut utiliser les concepts suivants :

EN FRANÇAIS		EN D'AUTRES LANGUES
Phraséologie		Phraseologie ; Phraseology ; Fraseologia ;
Phraséologie juridique (médicale, aéronautique, culturelle, politique, militaire, sportive, culinaire, potagère etc.)		
Phraséographie		
Phraséologie idiomatique (terminologique)		
Dictionnaire phraséologique (de locutions, d'expressions, de gallicismes)		
Expressions (séquences)(figées)		
Expressions populaires		
Expressions coquines (grivoises)		
Expressions animalières		

Expressions humoristiques		
Français idiomatique		
Idiomes (Idiotismes)		
Idiomaticité		
Unités phraséologiques		
Unités (structures) polylexicales		Espressioni polirematiche (una polirematica) ; Multiword lexemes ; Frazem/Фразем ; Фразема ; Израз ; Фразеологизъм ; Фразеологи́зм ;
Figements		
Innovation phraséologique		
Locutions		
Locutions (expressions) idiomatiques		
Locutions (expressions) verbales (substantivales, adjectivales, etc.)		Фразеологизация
Gallicismes		
Phrasèmes		
Stéréotypes		
Collocations		
Clichés		Фразеосхема
Équivalent phraséologique		
Traduction phraséologique		

Évidemment les recherches seront plus réussies si on ajoute des mots qui ciblent le domaine des locutions. Par exemple on peut faire des recherches sur : *expressions (*ou *locutions) françaises, expressions (*ou *locutions) parisiennes, expressions (*ou *locutions) argotiques, expressions (*ou *locutions) familières, locutions (*ou *expressions avec) "tête" (*ou avec un autre mot*), locutions (*ou *expressions) avec les couleurs, locutions (ou expressions) avec les animaux, locutions (ou expressions) avec des noms d'oiseaux, locutions (ou expressions) avec les plantes, locutions (ou expressions) avec les parties du corps ou somatiques, locutions (ou expressions) bibliques, locutions (ou expressions) mythologiques,locutions (expressions) historiques, locutions (expressions) comparatives, locutions (expressions) numériques, locutions (ou expressions ou idiotismes) toponymiques, etc.*

Il ne faut pas oublier le rôle très important des moteurs de recherche en tant que corpus dans lequel on peut vérifier la forme exacte et le contexte environnant d'une locution phraséologique en situation de production ou de traduction.

ЗВОНКО НИКОДИНОВСКИ

ЕЛЕКТРОНСКИ РЕСУРСИ ЗА ФРАНЦУСКАТА ФРАЗЕОЛОГИЈА

РЕЗИМЕ

Секој студент (и иден професор), професор, преведувач има потреба во својот професионален живот да се служи со фразеологијата и тоа во двојна улога : најпрвин како човек кој се соочува секојдневно со меморизираните единици на јазикот и кој мора да ги употребува а потоа и како иследувач кој мора да ги проучува тие структури за да ги објасни и предочи што е можно подобро.

Во статијата се разгледува втората страна на посочената улога. Имено, на фразеологијата ѝ се приоѓа од гледна точка на корисник кој треба што поуспешно да ја совлада за да може и да ја употребува што подобро.

Електронските ресурси за француската фразеологија се групирани во три групи : 1. Електронски речници на интернет 2. Сајтови и 3. Пребарувачи.

Меѓу електронските речници посебно се обработуваат *Трезорот на францускиот јазик на Интернет*, речникот *Ларус*, речникот *Литре*.

Меѓу сајтовите се наведуваат разни специјализирани сајтови како и познатите сајтови кои содржат одредени фразеолошки ресурси : сајтот на ТВ 5, сајтовите на Википедија како и на Викиречникот.

Од пребарувачите се наведува Гугл и се даваат сугестии за пребарување на одредени поими поврзани со фразеологијата.